УДК 37.032

© Земляникина А. Д., 2016,
студент 2-го курса очной формы обучения группы ГБ-215,
кафедра государственного и муниципального управления,
Владимирский филиал РАНХиГС

© Потапова Е. П., 2016,
канд. филол. наук, доцент,
кафедра государственного и муниципального управления,
Владимирский филиал РАНХиГС

ФЕНОМЕНОЛОГИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ПОЛИКУЛЬТУРНОСТЬ В СОВРЕМЕННОМ ВУЗОВСКОМ ОБРАЗОВАНИИ

Аннотация: *в статье рассматривается понятие «межкультурная коммуникация» в теоретическом и практическом аспекте. Показана взаимосвязь межкультурной политики с языковой политикой. Особое внимание уделяется анализу новых тенденций межкультурного взаимодействия и их влияния на образовательный процесс в вузе.*

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, глобализация, языковая политика, поликультурное образование.*

Abstract*: The focus of the article is the concept of "cross-cultural communication" in theoretical and practical aspects of the phenomenon.. The interrelation of cross-cultural policy with language policy is shown. Special attention is paid to the analysis of new tendencies of cross-cultural interaction and their influence on educational process in higher education institution.*

Keywords*: cross-cultural communication, globalization, language policy, polycultural education.*

> Дело в том, что даже владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур.
>
> *Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров*
> *«Язык и культура»*

Современному исследователю образовательных процессов становится очевидным, что человечество в своем развитии идет по пути усиления взаимосвязи и взаимозависимости различных стран и народов со свойственной им культурой и традициями. Наблюдается расширение международных контактов, увеличение миграционных потоков, усиление интеграционных процессов. Сегодня человек должен быть толерантным, терпимым, с развитым чувством уважения к людям иной культуры, умеющим жить с ними в мире и согласии, с готовностью к активному взаимодействию. В конце XX века в мире начался процесс сближения стран и народов, произошла мощнейшая миграция населения (в мире 2000 народов и более 200 стран), превращая планету в «глобальную деревню» [9].

Следовательно, растет интенсивность практики, которая современными учеными характеризуется как «диалог» культур. Неизбежным является интегрирование

указанного выше феномена в образовательную парадигму, приобретающую буквально «на наших глазах», «в режиме онлайн», новые характеристики, обогащающие её поликультурными ценностями (по существу, по-новому воспринимаемыми современным сознанием обучающихся, «прочитывающих» заново философские смыслы бытия, составляющие нормативный стержень приобретаемых компетенций и навыков, эффективность которых напрямую зависит от адаптационных способностей обучающихся взаимодействовать в стремительно меняющемся мире).

Достижение взаимопонимания для продуктивного взаимодействия невозможно без знания и понимания правил и норм культуры другого народа или другой страны. Это дало толчок возникновению понятия, а впоследствии и академической дисциплины «межкультурная коммуникация». Данный феномен определяется исследователями как «...адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [4, с. 98-101].

Понятие «межкультурная коммуникация» объединяет в себе термины «культура» и «коммуникация». Культура - общая, универсальная для общества (этноса, нации) система ценностных ориентаций, стереотипов сознания и поведения, форм общения и организации совместной деятельности людей, которые передаются от поколения к поколению. Она оказывает большое влияние на поведение, восприятие внешнего мира, мышление представителей конкретной социальной группы, а также определяет их принадлежность к данной группе. Понимание культуры в таком аспекте представляется наиболее функциональным согласно выбранной теме: межкультурная коммуникация. Коммуникация - как передача информации от одной системы к другой посредством специальных материальных носителей, сигналов - приобретает дополнительную ценностную нагрузку, которая несёт в себе множественность «культурных кодов», исторических коннотаций, до современного времени понятных лишь узкому кругу специалистов, а в современном глобализованном «пространстве передачи смыслов» принятых многими представителями разных культур и поколений в качестве глобального инструмента взаимодействия, взаимовосприятия, взаимо-обучения новым ценностям и нормам. Сегодня коммуникация является основой жизни человека, так как без нее не представляется возможным успешное социальное, эмоциональное и интеллектуальное развитие.

Как отмечает Н. Г. Багдасарьян, гуманитарная культура, межкультурная коммуникация «позволяет увязывать между собой различные элементы и факты, соединять их в единое целое, отделять существенное от случайного, истинное знание от псевдознания» [2]. Гуманитарная культура позволяет «соотносить собственные индивидуальные планы деятельности с объективными тенденциями общества и культуры». Она способствует интеллектуальной самоидентификации профессионала [2].

Одной из основных характеристик межкультурной коммуникации является соответствие своим культурным традициям представителей различных этносов при встрече. В монографии Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова «Язык и культура» дано классическое определение межкультурной коммуникации: адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [6, с. 56].

Межкультурная коммуникация может наблюдаться, а также исследоваться как на уровне групп, так и на индивидуальном уровне. Следовательно, объектом исследования могут являться различные культурные группы (большие и малые) или отдельные люди. Условием успеха является способность участников адаптировать свои коммуникативные действия к конкретным особенностям данной группы. На практике члены

монокультурных групп стараются придерживаться норм общей группы, в то время как члены межкультурных групп полностью опираются на свои культурные ценности, оказывающие большое влияние на характер коммуникации. На уровне межкультурной коммуникации в больших группах субъектом соответственно выступает большая группа. Данный уровень включает себя два подуровня: этнический и национальный. На первом подуровне осуществляются отношения между различными локальными этносами, историко-этнографическими и этноконфессиональными общностями. Национальный подуровень предполагает существование определенного национального единства, базисом которого является национальная культура. Совокупность традиций, норм, ценностей и правил поведения, являющихся общими для одной нации, составляет понятие «национальная культура» [4].

Неверно отождествлять проблему межкультурной коммуникации с языковой проблемой. Знание языка представителя иной культуры необходимо, но для адекватного взаимопонимания участников коммуникативного акта этого ещё недостаточно. Более того, межкультурная коммуникация предполагает существование не только расхождений между двумя разными языками, но и различия при использовании одного языка. Изучение особенностей, закономерностей функционирования и развития других культур обогащает человека, способствует формированию его отношения к представителям различных этносов. Результатом изучения может быть и изменение отношения человека к различным жизненным ситуациям. Как показывает практика, иногда даже глубоких знаний иностранного языка недостаточно для продуктивного общения с его носителем: в каждом слове воплощается другой мир и соответственно другая культура. По мнению С. Г. Тер-Минасова, «за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире». При изучении иностранных языков в качестве средства коммуникации главная задача заключается в том, чтобы процесс изучения языка проходил в неразрывном единстве с миром и культурой народов, носителей данного языка [6, с. 575].

Культурно-антропологический срез проблемы эффективного взаимодействия субъектов путём использования традиционных каналов коммуникации (в первую очередь, живую речь) ставит в качестве первоочередных такие задачи эволюционных преобразований процесса обучения, как интегративное включение онлайн средств в офлайн обучение. Но что тогда будет выполнять роль «фильтров», методологов аккумуляции знания, получаемого из всемирного пространства общения разных народов и культур? Ответ многие исследователи находят в обращении к гуманистическим ценностям, проникающим во все сферы освоения человеком социо-экономического универсума. Истоки нового обращения к ценностям находятся в самом факте осознания людьми перехода человечества в начале XXI века на качественно иную стадию развития (С. П. Капица).

Как отмечают современные исследователи-культурологи, язык в многонациональной стране создает иерархическую систему, называемую языковой ситуацией. Данная система представлена неравной функциональной нагрузкой используемых языковых образований или форм их существования: большее количество сфер жизни общества обслуживается языком общегосударственного общения или литературным языком, меньшее - языком малочисленных этносов или территориальным диалектом. В поликультурном социуме одной из главных задач является построение справедливой языковой политики. В каждой стране должна преследоваться цель сохранения языков малочисленных этносов, создания условий для

овладения ребенком первым (родным) языком, который затем станет преобладающим средством общения. (Любопытную точку зрения на данную проблему приводит Т. Я. Янссен-Фесенко, обращаясь к работе Франтишека Груши, в которой автор приходит к выводу о нереалистичности «выравнивания» языков и культур и предлагает вариант создания общеевропейского (Evro-Polilekta) языка. Последний должен быть добавлен к различным национальным, интернациональным, региональным, местными индивидуальным языкам в их многочисленных конфигурациях [8].) В условиях глобализации важным фактором, влияющим на выбор языка, является юридический статус данного языка в стране. Международная языковая политика должна защищать права всех языков независимо от численности говорящих на них и оценивать их как часть культурного наследия.

В Российской Федерации языковой политике уделяется особое внимание, так как наше государство является полиэтническим и полилингвальным. У каждого российского этноса национальное самосознание и характер формировались в непрерывном взаимодействии с русским национальным характером и мировоззрением на протяжении веков [7, с. 24]. Конституция Российской Федерации гарантирует языковые права народа и личности. Они отражены в статье 26 Конституции РФ: «Каждый человек имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества». Статья 68 Конституции РФ закрепляет право республик устанавливать свои государственные языки [1]. Принципы языковой политики отражены в Законе «О языках народов Российской Федерации» и соответствующих законах республик – субъектов РФ. Данные законодательные акты предусматривают социальные, юридические и экономические меры, которые направлены на поддержание существования и всестороннего развития языка как коренных этносов России, так и не коренных. Законодательным путем языки народов России провозглашаются национальным достоянием государства. Закон возлагает на Правительство РФ задачу разработки целевых программ, направленных на сохранение и развитие языка.

Сегодня в России происходит процесс формирования традиции поликультурного образования, в которой основной идеей является воспитание уважения к разнообразию культурных традиций.

Рассматривая понятия «поликультурное» и «мультикультурное», можно определить, что их значением является прилагательное «многокультурное», только в переводе с греческого и латинского языка соответственно. Однако нельзя говорить о тождественности данных дефиниций, понятие «поликультурный» несет более широкую смысловую нагрузку, включающую в себя взаимодействие, дополнение и обогащение разнообразных культурных проявлений на уровне нации, этноса, конфессий, рас, половых, социальных и иных различий, нежели понятие «мультикультурный». Также рассматриваемые дефиниции отражают различные тенденции в развитии культурной сферы современного образования, одной из главных целей которого является обучение молодежи правильному восприятию современного мира в его культурном многообразии. Именно этот аспект является необходимым условием развития свободной и гармоничной личности.

В основе поликультурализма в образовании заложен конституционный принцип культурного плюрализма, что означает признание равноправия и равноценности всех этнических социальных групп, недопустимость дискриминации людей по признакам национальной или религиозной принадлежности, пола или возраста.

Следовательно, основной задачей поликультурного образования является интеграция и сохранение самобытности личности в многонациональном обществе, которое призвано помочь человеку в нахождении самого себя в культурном мире, не оттесняя при этом других личностей. Решение данной задачи - диалог личностей, культур на основе самоценности каждой. Современное вузовской образование способствует усвоению учащимися знаний об иных культурах, анализу и выделению общего и особенного в традициях, образе жизни, культурных ценностях народов, воспитанию молодого поколения в духе уважения ко всем инокультурным системам.

Составной частью поликультурного образования можно выделить полиэтническое, основной задачей которого является изучение различных этнических культур. Некоторые исследователи считают, что поликультурная грамотность необходима для этнически неоднородных государств, но мировая практика показывает, что существование этноса в замкнутых границах в современных условиях не представляется возможным. Другие полагают, что поликультурное образование более логично рассматривать как средство формирования целостной картины многогранного мира, способности оценивать действия с точки зрения другого человека, желания сотрудничества и взаимодействия, способности оценить в равной мере собственную и чужую идентичность.

Поликультурное образование способствует обращению разнообразия общества в полезный фактор его развития, обеспечивая быструю адаптацию к постоянно изменяющимся условиям современного мира. Следовательно, поликультурное образование необходимо считать важнейшей составляющей общей подготовкой студентов к жизни в XXI веке [4].

Образовательное пространство современного вуза испытывает острую необходимость в специалистах, обладающих высоким уровнем социокультурной компетенции, с развитым чувством толерантности, владеющих навыками межкультурной коммуникации. Одной из главных задач системы современного вузовского образования является воспитание студентов в духе мира и согласия, развитие качеств, необходимых для мирного сосуществования в мультикультурном обществе. Важнейшей ролью педагога становится воспроизведение духовного наследия общества, понимание общечеловеческих нравственных ценностей, ставящих акцент на более активный диалог культур, постепенную взаимную интеграцию различных сообществ.

Межкультурная коммуникация - это сложный и многосторонний процесс общения между представителями различных человеческих культур. Добиваясь наибольшей продуктивности данного общения, необходимо сформировать равные возможности и создать условия для реализации всех компонентов, из которых складывается энергетический потенциал языка, его энергетический коммуникативный ресурс.

Список литературы

1. Конституция Российской Федерации [Электронный ресурс]. URL: http://www.constitution.ru.

2. Багдасарьян Н. Г. Культурология: учебник и практикум для академического бакалавриата. - 3-е изд., пер. и доп. [Электронный ресурс]. URL: http://www.biblio-online.ru/viewer/B59699EE-7C3C-4A06-8C2C-88743F829303#page/362 (дата обращения: 04.10.2016).

3. Айвазян О. О. Коммуникация и речь // Вестник Адыгейского государственного университета. - 2012. - № 3 (103). - Серия 3 «Педагогика и психология» [Электронный

ресурс]. URL: http://cyberleninka.ru/article/n/kommunikatsiya-i-rech (дата обращения: 03.10.2016).

4. Хохлова И. Н. Межкультурная коммуникация. Понятие, уровни, стратегии [Текст] // Актуальные проблемы филологии: материалы междунар. науч. конф. (г. Пермь, октябрь 2012 г.). — Пермь : Меркурий, 2012.

5. Гулинов Д. Ю. Языковая политика: определение и характеристики // Известия ВГПУ. - 2011. - № 5 [Электронный ресурс]. URL: http://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-politika-opredelenie-i-harakteristiki (дата обращения: 06.10.2016).

6. Василик М. А. Основы теории коммуникации: учебник / М. А. Василик и др.; ред. М. А. Василик. – М. : Гардарики, 2003. – 615 с.

7. Караулов Ю. Н. Этнокультурная и языковая ситуация в современной России: лингвистический плюрализм [Электронный ресурс]. URL: http://www.gramota.ru.

8. Янссен-Фесенко Т. А. Диалектическая основа современного европейского «концептуально-культурного ландшафта» // Язык и культура. - 2015. - № 1 (29) [Электронный ресурс]. URL: http://cyberleninka.ru/article/n/dialekticheskaya-osnova-sovremennogo-evropeyskogo-kontseptualno-kulturnogo-landshafta (дата обращения: 11.11.2016).

9. Левикова С. И. Мультикультурализм как социальная проблема, или чем отличается «мультикультурализм» от «поликультурности» // Известия ВГПУ. - 2014. - № 3 (88) [Электронный ресурс]. URL: http://cyberleninka.ru/article/n/multikulturalizm-kak-sotsialnaya-problema-ili-chem-otlichaetsya-multikulturalizm-ot-polikulturnosti (дата обращения: 10.11.2016).